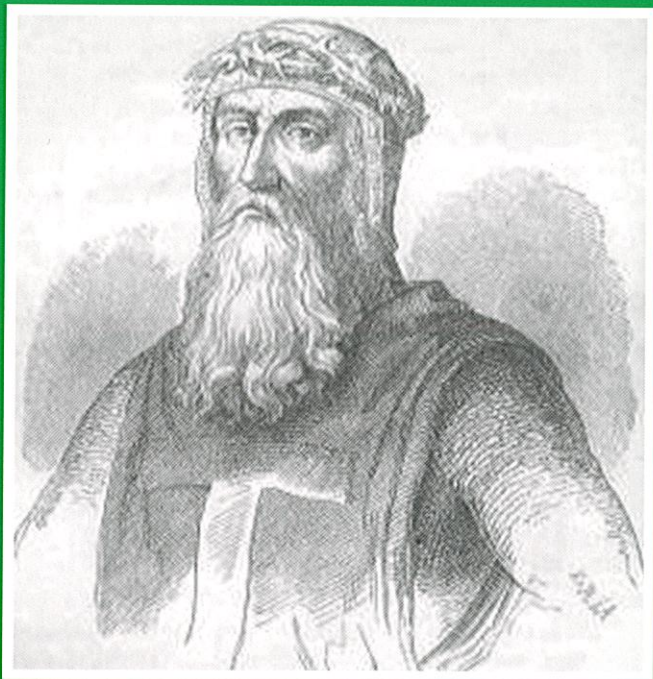


Guillaume de WAHA

GODEFROI DE BOUILLON

Récit datant de 1688 qui relate l'aventure héroïque
(merveilleuse et légendaire) vécue par le duc de Basse-Lorraine
au cours de la première croisade

Texte traduit du latin par Jean Boès



Le présent ouvrage consiste en une traduction du livre publié en latin par le jésuite belge Guillaume de Waha, en 1688, sous le titre *Labores Herculis Christiani* [*Les travaux de l'Hercule chrétien*]. Ce livre a pour thème la première croisade (fin du onzième siècle) et le rôle capital que le duc de Lorraine y a tenu. Le texte est précédé d'une présentation, rappelant que Godefroi de Bouillon est alors vice-roi de Lorraine (appelée aussi Lotharingie ou Lotharie) et, à ce titre, vassal de l'Autriche. Ses Etats comprennent un territoire qui dépasse de beaucoup la Lorraine actuelle, puisqu'il s'étend même sur une partie de la Belgique d'aujourd'hui. Guillaume de Waha s'appuie constamment sur les chroniques anciennes, contemporaines de la première croisade ou légèrement postérieures. Mais son livre a surtout pour intention d'appeler à une nouvelle croisade, c'est-à-dire d'obtenir des volontaires qui iraient rejoindre le duc Charles V de Lorraine, lequel est en exil en Autriche, par ordre de Louis XIV. Il y commande les forces autrichiennes qui s'opposent à l'invasion turque. C'est lui qui oblige les Turcs à lever le siège qu'ils avaient mis autour de Vienne et qui leur prend la citadelle de Buda en 1686, ce qui a déclenché, à l'époque, l'enthousiasme du monde catholique. Le duc en exil apparaît ainsi comme le digne successeur de Godefroi de Bouillon. La ville de Nancy s'enorgueillit d'ailleurs toujours d'être ce qui reste de l'ancienne Lorraine et les trois alérions qui figurent sur les armes de la cité rappellent l'exploit accompli par Godefroi au cours de la croisade : d'une seule et même flèche, il a percé trois oiseaux en plein vol.